Mbya Guaraní / Castellano

PAVÊ KYRINGUE'I, KUÑANGUE'I HA'E KUÑANGUE'I

JAREKO DERECHO

LOS CHICOS,
LAS CHICAS
Y LOS ADOLESCENTES
TENEMOS DERECHOS

Plan nacional de lecturas

Ministerio de Educación Argentina

Argentina unida

Deréchoma he'iche rejapokua terã rejapoche va'e rejapo haguã vy'ápy reiko haguã tuja va'e oikuaava'e ne moirũ ra'ã, reiko porã haguã. Ha'évy ndee have rereko peteĩ tempiapoamboae kyringue'ikuéryre, avakue'íre ha'e kuñangue'íre, ha'upéi have tuja kuére ikatu haguã ha'ekuéry have ovy'a ideréchore.

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Kova'e ñemboparáma oñerenoe Convenio de los Derechos de los Niños y Niñas gui. Jaikuave haguã http://www.unicef.org/argentina

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información http://www.unicef.org/argentina

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.

FRENTE Y DORSO

» Jarekóvy ñande reko hae, ñande hayvu hae ha'e ñane ñembo'e hae.

A tener nuestra propia cultura, idioma y religión.

HOGAR DE PROTECCIÓN AL MENOR

ÓGA KYRINGUE'ÍRE
OÑANGAREKOA

ÑAÑANGAREKO PORÃ
HAGUÃ PONO
YMAGUARE RAMI
OÑANGAREKOA

» Jarekóvy ñande repy va'erã jajeecha vaiápy pono ojapo vaia ñande ree.

A tener a quién recurrir en caso
de que nos maltraten y nos hagan daño.

¡¡CHEE CHE RERACHE
VA'E KUÉRI BATMAN!!
¡¡SUIZOCHE HAVE,
HA'U HAGUÃ CHOCOLATE
ARA ÑAVÕRE!!

» Jarekóvy peteĩ tera ha'e tetã guachúpy guárami jajekuaa haguã rami, ñande reko jaikuaa hukave haguã.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.

» Okakuaa porã haguã pono hachy, guete'ípy, iñakámy ha'e teko porã'ípy.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.

» Jarekóvy peteĩ teko porã, ndajaiko poraĩteĩ ñanderete'ígui terã ñane hakãgui.

A tener una vida digna y plena más aún si tenemos capacidades diferentes, tanto físicas como mentales.

CHEÉMA HA'E…
¿PEICHAETE ÑANDE RAYVU HAGUERE ÑI'Ã MOVA'EVE NOME'ẼÎ MBA'E…

» Jaikuaaukave haguã ñandereko hete'i opáicha guápy, poraéipy, ñembojeguápy, ñombopuka va'épy, ta'anga jekuaápy terã amboae reirei'i.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.

» Jaikuaa haguã ñembo'e ikatu pyry va’e ñane arandu haguã ñane hakámy, ñande retépy ha’e hetaa mbyte rupi jaiko kuaa haguã.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo nuestra personalidad y nuestras capacidades intelectuales, físicas y sociales.

» Ñane remikotevéma omotenonde ra'ã pavẽgui, ñanderópy, mbo'earópy, hachy va'e kuéry oĩápy ha'e pavẽ jurua kuéry ruvicha hápy.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

KOVA'É ÑEÑANDU
VAÍMA PAVÕ JAUPITY
VA'ERÃ MEME ÑANDE
TUJAPA RIRE

» Nañamba'apoi ra' ã ha'e ñañembo'e porã ña'a ra' ã mbo'earópy jaikuaa haguã.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.

» Jaiko porã haguã ko yvy áry ipotĩ hápy ha'e mba'achy oĩ hápy he'ỹ ikatu haguã pavejarovy'a jaikoa.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

✱ El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Crispín Benítez